

Marché de Noël

Eguberriko
azoka

11 et 12 décembre

Abenduaren 11n eta 12an

et son village des enfants
eta haurren herrixka

SAMEDI/LARUNBATA
14:00-20:00

HALLES GAZTELU ARETOAN

DIMANCHE/IGANDEA
10:00-19:00



Les Halles de Gaztelu - Aretoa

Respect des règles sanitaires en vigueur
> Indarrean diren osasun arauak errespetatu



www.hendaye.fr > hendaia.eu





Un marché propice à la magie de Noël

Les fêtes de Noël arrivent à grands pas. Après deux années particulières, la Régie municipale des Fêtes, en partenariat avec la Ville, vous propose de nous retrouver les 11 et 12 décembre pour un Marché de Noël qui investira les parvis et l'intérieur des Halles de Gaztelu.

Ce moment festif en centre-ville nous permettra de découvrir la richesse et l'étendue du savoir-faire des créateurs et artisans locaux.

Les 32 exposants présents vous proposeront un large choix d'idées de cadeaux pour vos proches (bijoux, bibelots, maroquinerie, livres, produits gourmands). Vous pourrez aussi vous restaurer sur nos espaces dédiés (taloas, plats chauds, huîtres, chocolat chaud, pâtisseries et vin chaud). Et bien sûr, les enfants ne seront pas oubliés à grand renfort d'animations aussi joyeuses que féériques.

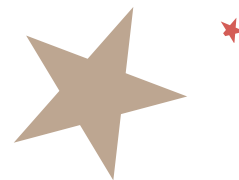
Ce rendez-vous inédit offre une belle parenthèse pour rendre la Ville attractive à l'approche de Noël, et s'inscrit plus globalement dans un programme riche en animations : parade de Noël, animations pour enfants, quinzaine commerciale chez les commerçants proposées par Hendaye Tourisme & Commerce et le concours de décorations de Noël organisé pour la seconde année consécutive par la Ville.

Nous vous attendons nombreux pour participer à ce tout nouvel événement du centre-ville dont l'atmosphère unique réchauffera, je l'espère, tous les cœurs !

Laurent Pelegrin-Aramendy

Conseiller délégué aux animations et à la Régie municipale des Fêtes

Eguberriko magiaren gisako merkatua



Eguberri besta urrats handitan datorkigu. Bi urte berezi bizi ondoren, Udal Besta Batzordeak, abenduaren 11n eta 12an Gaztelu Aretoaren atarian eta barnean egingen den Eguberriko azoka batean topa gaitzen proposatzen dizue.

Hiri barneko besta une horrek tokiko eskulangileen antzearen aberastasun handia ezagutzeko aukera emanen digu.

Bertan izanen diren 32 erakusleek zuen hurbilekoentzako opari ideia hautu zabal bat (joiak, apaingarriak, larrukigintza, liburuak, goxokia) eskainiko dizuete. Guk antolatu janguneetan ere jateko aukera ukanen duzue (taloak, jaki beroak, ostrak, txokolate beroa, pastizak eta arno beroa). Eta haurrak ez dira ahanziak izanen, noski, animazio alai eta liluragarri andanarekin.

Topaketa berri horrek etenaldi ederra eskaintzen du herria Eguberria hurbiltzearekin erakargarri egiteko, oro har animazioz beterik den egitarau ugarian kokaturik: Eguberriko ibilketa, haurrentzako animazioak, merkatarien hamabostaldia Hendaia Turismo & Merkataritzak proposatu merkatarienean, eta Eguberriko apainketen lehiaketa, Herriak bigarren aldiz segidan antolatzen duena.

Espero dugu anitzek parte hartuko duzuela herri barnearen ekitaldi berri-berri honetan, bihotz guztiak berotzeko gai izanen den giroan!

Un mercado para vivir la magia de la Navidad

La Navidad se acerca a pasos gigante y tras dos años un tanto particulares, el Patronato Municipal de Fiestas quiere lanzaros una invitación para que podamos volver a juntarnos todos, los días 11 y 12 de diciembre, en torno al Mercado de Navidad que se celebrará entre la esplanada y el interior de Les Halles de Gaztelu.

Este momento festivo en el centro de la ciudad permitirá descubrir la riqueza y el saber hacer de creadores y artesanos locales.

Con 32 expositores no faltarán ideas para regalar: joyas, artesanía, artículos de cuero, libros, productos gourmet, y mucho más para agasajar a nuestros seres queridos. También habrá un área de restauración donde podremos disfrutar de los sabores de la Navidad como los talos, platos calientes, ostras, chocolate, pasteles y vino caliente, etc. ¡Y no nos olvidamos de los más pequeños! Lo hemos dispuesto todo para que los niños y niñas de todas las edades vivan momentos tan divertidos como mágicos.

Este acontecimiento es una buena manera de hacer atractiva la ciudad en vísperas de la Navidad y forma parte de un programa más amplio que incluye un desfile navideño, actividades infantiles, La Quincena Comercial de la mano de los comercios propuestos por Hendaia Turismo y Comercio, y la segunda edición del concurso de decoraciones de Navidad organizado por la Ciudad.

ESPLANADE DU BAS

BEHEKO ZABALDEGIA



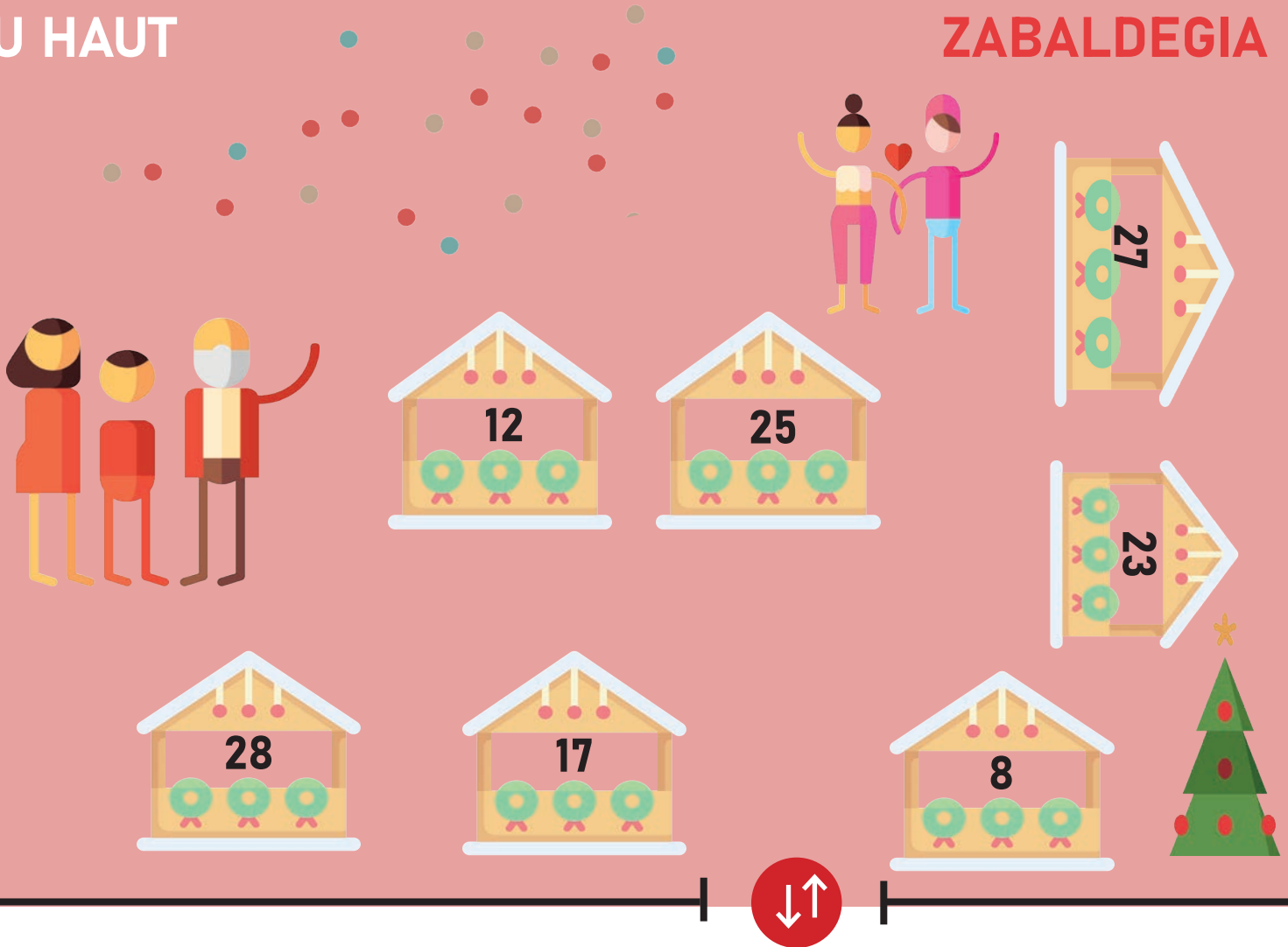
BEHEKO ARETOA



SALLE DU BAS

ESPLANADE DU HAUT

GOIKO ZABALDEGIA

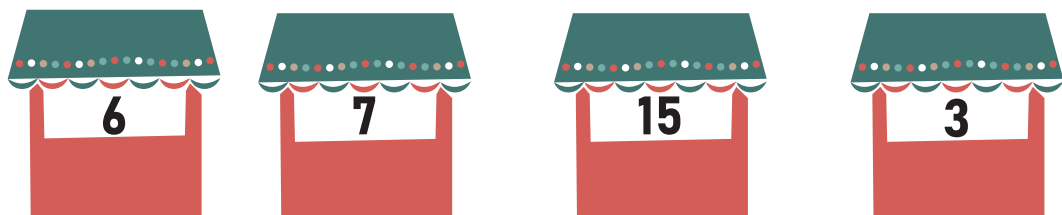


GOIKO ARETOA

SCENE / AGERTOKIA



SALLE DU HAUT



LES EXPOSANTS - ERAKUSLEAK - EXPOSITORES

CRÉATEURS - SORTZAILEAK - CREADORES



- 1 Eric Godallier**
Fabriquant d'objets en béton ou ciment / Betoï edo zementuzko objektu baliagarri eta apaingarrien sortzailea
- 2 Savonnerie Ohiko**
Savon surgras / Xaboi gizena
- 3 Alexandra Piat**
Art Vintage et sculptures en papier / Vintage artea eta paperezko eskulturak
- 4 L'effet mer**
Créateur de bijoux en nacre et décoration marine / Nakarrezko bitxien eta itsas apaingarrien sortzailea
- 5 Marie Touffet - Amaterra créations**
Textiles éthiques, accessoires zéro déchet / Oihalezko produktu etikoak, hondakin gabeko osagarriak
- 6 Elyane Tuyaa-Boustugue - Kottilun berria**
Bijoux en tissu et au crochet / Kakorratzez egin oihalezko bitxiak
- 7 Emilie Baucou - Les jolies choses**
Créations en bois flotté et matériaux de récupération / Uretan egon den egurrezko eta errekuuperatu materialezko sorkuntza
- 8 Xabi Elissade**
Fabriquant de bâtons de marche / Ibiltzeko makil egilea
- 9 Cécile Pellarini - L'atelier C**
Créatrice en couture / Jostun sortzailea
- 10 Claudine Goutailler - Mademoiselle Canuse**
Créatrice en couture / Jostun sortzailea
- 11 Fanfan Privat - By-Fanfan**
Créateur de bijoux / Bitxi sortzailea
- 12 Ville d'Arguedas (jumelée avec Hendaye)**
Spécialités Navarraises / Nafarroako jakiak
- 13 Boutique Lagunak**
Mode, espadrilles, accessoires et décoration / Moda, espartinak, osagarriak eta apainketa
- 14 Ainhoa Larre**
Maroquinerie / Larrukigintza
- 15 Priscilla Mappas - Via maroquinerie Hendaye**
Maroquinerie, cuir au tannage végétal / Larrukigintza, tanatze begetaleko larrua
- 16 Pascale Salmon - Itsas Collection**
Tee-shirt et sweats en coton 100% biologique / %100 bio kotoizko kamisetak eta izerditakoak



- 17 Planète écoles**
Ventes de livres / Liburu salmenta
-
- 18 Lilian Haristoy**
Livre - Baie de Biscay, Les trésors du Gouf de Capbreton/
Capbreton-eko osinari buruzko liburua
-
- 19 CPIE**
Cidre, livres et cadeaux littoral / Sagarnoa, liburuak eta itsas bazterreko opariak
-
- 20 Centre social Denentzat / Gizarte Zentroa**
Créations fait-main, gâteaux / Eskuz eginiko sorkuntzak, bixkotxak
-
- 21 Enzo Sarrazin - Wood Art & Resin**
Mobilier en bois et résine epoxy, art de la table / Egurrezko eta arraxinezko altzariak, mahaiko arteak
-
- 22 Léa Camblats - Fleur de pierre bijoux**
Bijoutière Joaillière / Bitxigile Zilargina



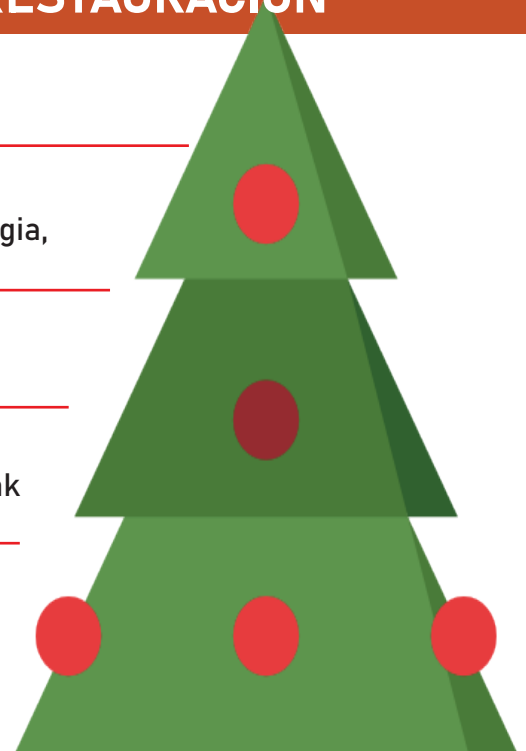
PRODUCTEURS - EKOIZLEAK - PRODUCTORES

- 23 Benoît Borderie - Château Poulvère**
Producteur de vins / Arnogilea
-
- 24 Levrault Rémi - Vignobles Bedrenne**
Gamme diversifiée de vin rouge / Arno beltz multzo anitza
-
- 25 Yannick Clipet - Ferme de Hournadet**
Produits artisanaux à base de canard / Etxeko ahatekiak
-
- 26 Maison Eguiazabal**
Dégustation de vin / Arno dastaketa



RESTAURATION - OSTALARITZA - RESTAURACION

- 27 Association Vera de Bidasoa**
Taloas et châtaignes / Taloak eta gaztainak
-
- 28 Alexandra Susperregui - Goxo Goxoa**
Salon de thé, gourmandises maisons et vin chaud / Te gozotegia,
etxeko goxokiak eta arno beroa
-
- 29 Chez Ouafa**
Pâtisseries marocaines / Marokoko pastizak
-
- 30 Loustalet & Monina**
Charcuterie, produits asiatiques / Txerriak, Asiako produktuak
-
- 31 Mélodie Burguet - Gasnetxe**
Fromages, tapas / Gasnak, pintxoak
-
- 32 Leguia Cyril - Txirla**
Tartiflette, bières Noël, huîtres / Tartifleta, Eguberriko garagarnoak, ostrak



ANIMATIONS / ANIMAZIOAK / ANIMACIONES

PHOTOGRAPHE / ARGAZKILARIA
MAPIRUDI - Studio éphémère
Verrière

JEUX EN BOIS / EGURREZKO JOKOAK
Euskal Evasion

- Samedi / Larunbatean: 14:00-19:00
 - Dimanche / Igandean: 10:00-18:00
-

BALADE EN CALÈCHE / KALEXA IBILALDIA
Lâne ta Lan

- Samedi / Larunbatean: 14:00-17:00
 - Dimanche / Igandean: 10:30-12:30 / 14:00-17:00
-

PROMENADE À PONEY / IBILALDIA XALDIZ
Baby poney 64

- Samedi / Larunbatean: 14:00-17:00
 - Dimanche / Igandean : 10:30-12:30 / 14:00-17:00
-

MAQUILLAGE / MAKILLATZEA

- Samedi / Larunbatean: 15:00-17:00
 - Dimanche / Igandean: 15:00-17:00
-

ANIMATIONS MUSICALES / MUSIKA ANIMAZIOAK

Orgue de barbarie / Biradera organoa - Guy Lamour et la dame aux coquelicots

Concert / Kontzertua: «Lagunak taldea»

- Samedi / Larunbatean: à partir de 18:30etik goiti
- Groupe Herri Kantu taldea
- Dimanche / Igandean: à partir de 17:30etik goiti
-

PARADE DE NOËL / EGUBERRIKO IBILKETA

- Samedi / Larunbatean: 17:30

Lutins farceurs, batucada, soldats de plomb géants, Olentzero et son âne, Père Noël sur sa calèche, l'ours polaire géant
Iratxoak, batukada, berunezko soldatu erraldoiak, Olentzero eta astoa, Bizar Xuri bere kalean, poloko hartz erraldoia

